

Perusopetuksen Wilma-tuntimerkinnät

venäjäksi
somaliksi
viroksi
arabiaksi
englanniksi

Helsinki

Venäjä

Wilman tuntimerkinnät	Комментарии учителя — Wilma
Poissa	Отсутствовал(-а)
Myöhässä	Опоздал(-а)
OpMuualla	Урок вне школы
Koulu selvittänyt	Школа выяснила причину
Lupa	Разрешение
Selvitys/huoltaja itse	Объяснение/опекун
Poistettu	Удаление с урока
Luvaton	Без ув. причины
PoisAlue	Уход без ув. причины
Hyvä	Хорошо
Tiedoksi	Для сведения
Otit toiset huomioon	Принимал(-а) других во внимание
Autoit toisia oppilaita	Помогал(-а) другим ученикам
Työskentelin hienosti yhdessä	Хорошо работал(-а) вместе с другими
Olit hyvä kaveri välitunnilla	Был(-а) хорошим другом на перемене
Tsemppasit tänään	Ты сегодня очень старался(-лась)
Otit vastuuta opiskelustasi	Взял(-а) на себя ответственность за свое обучение
Osallistuit aktiivisesti	Вел(-а) себя активно
Osasit keskustella asioista	Участвовал(-а) в дискуссии
Opiskeluvälineitä puuttuu	Нет учебных принадлежностей
Kotitehtävät tekemättä	Не выполнено домашнее задание
Asiaton tai häiritsevää käytös	Неприемлемое поведение
Kiinnitä jatkossa huomiota	Стоит уделить внимание

Somali

Wilman tuntimerkinnät	Qoraalada Fasalka ee Wilma
Poissa	Maqan
Myöhässä	Daahsan
OpMuualla	Meelkale
Koulu selvittänyt	Waxaa cadeeyay dugsig
Lupa	Ogolaansho
Selvitys/huoltaja itse	Waxaa cadeeyay masuulka
Poistettu	Laga saaray
Luvaton	Aanan sharciyaysneyn
PoisAlue	Aanan sharciyaysneyn
Hyvä	Fican
Tiedoksi	Wixii warbixintaada
Otit toiset huomioon	Waad tixgelisaa dadka kale
Autoit toisia oppilaita	Waad caawisaa ardayda kale
Työskentelin hienosti yhdessä	Si wanaagsan ayaad ula shaqeysaa dadka kale
Olit hyvä kaveri välitunnilla	Waxaad aheyd saaxib wanaagsan inta lagu jiray nasiinyada
Tsemppasit tänään	Waad is hormarisay maanta
Otit vastuuta opiskelustasi	Waxaad masuul ka qaadey waxbarashadaada
Osallistuit aktiivisesti	Si firfricoon ayaad uga qeybqaadatay
Osait keskustella asioista	Waxaad awoodey inaad ka hadashid waxyaabaha
Opiskeluvälineitä puuttuu	Qalabyada waxbarashada way maqnaayeen
Kotitehtävät tekemättä	Shaqada guriga lama sameynin
Asiaton tai häiritsevä käytös	Dabeecad aanan ku habooneyn ama carqalad ah
Kiinnitä jatkossa huomiota	Xasuusnow inaad taxadartid

Viro

Wilman tuntimerkinnät	Tunnimärked Wilmas
Poissa	Puudus tunnist
Myöhässä	Hilines tundi
OpMuualla	Õpetus mujal
Koulu selvittänyt	Kool selgitanud
Lupa	Luba
Selvitys/huoltaja itse	Selgitus/Hooldaja ise
Poistettu	Eemaldatud
Luvaton	Ilma loata
PoisAlue	Lahkumine territooriumilt
Hyvä	Hea
Tiedoksi	Teadmiseks
Otit toiset huomioon	Arvestasid teistega
Autoit toisia oppilaita	Aitasid teisi õpilasi
Työskentelin hienosti yhdessä	Tegid tublisti koostööd teistega
Olit hyvä kaveri välitunnilla	Olid hea sõber vahetunnil
Tsemppasit tänään	Parandasid täna
Otit vastuuta opiskelustasi	Võtsid vastutust enda õppimisest
Osallistuit aktiivisesti	Tegid aktiivselt kaasa
Osasit keskustella asioista	Oskasid asjadest rääkida
Opiskeluvälineitä puuttuu	Töövahendid puuduvad
Kotitehtävät tekemättä	Kodused ülesanded tegemata
Asiaton tai häiritsevä käytös	Mitteasjalik või häiriv käitumine
Kiinnitä jatkossa huomiota	Tulevikus juhi tähelepanu

Arabia

Wilman tuntimerkinnät	التدوينات بشأن الحصص الدراسية لفيلما (Wilma)
Poissa	غائب
Myöhässä	متأخر
OpMuualla	التعليم في مكان آخر
Koulu selvittänyt	لقد قامت المدرسة بالاستيضاح
Lupa	إذن
Selvitys/huoltaja itse	استيضاح/ولي الأمر بنفسه
Poistettu	تمت إزالته
Luvaton	بدون إذن
PoisAlue	خارج المنطقة
Hyvä	جيد
Tiedoksi	إشعار
Otit toiset huomioon	أخذت الآخرين بعين الاعتبار
Autoit toisia oppilaita	لقد ساعدت التلاميذ الآخرين
Työskentelin hienosti yhdessä	لقد عملت معاً بشكل رائع
Olit hyvä kaveri välitunnilla	لقد كنت صديق جيد أثناء الاستراحة فيما بين الحصص
Tsemppasit tänään	لقد كنت مجتهداً اليوم
Otit vastuuta opiskelustasi	لقد كنت على قدر تحمل المسؤولية بشأن دراستك
Osallistuit aktiivisesti	لقد شاركت بنشاط
Osasit keskustella asioista	لقد استطعت أن تتحاور بشأن الأمور
Opiskeluvälineitä puuttuu	تنقص المعدات التعليمية
Kotitehtävät tekemättä	لم يتم حل الوظائف المنزلية
Asiaton tai häiritsevä käytös	سلوك غير لائق أو مزعج
Kiinnitä jatkossa huomiota	أعر الانتباه فيما بعد إلى

Englanti

Wilman tuntimerkinnät	Class notes in Wilma
Poissa	Away
Myöhässä	Late
OpMuualla	TeElsewhere
Koulu selvittänyt	Cleared by the school
Lupa	Permission
Selvitys/huoltaja itse	Cleared by the guardian
Poistettu	Removed
Luvaton	Unauthorised
PoisAlue	OffArea
Hyvä	Good
Tiedoksi	For your information
Otit toiset huomioon	You took others into consideration
Autoit toisia oppilaita	You helped other pupils
Työskentelin hienosti yhdessä	You worked well with others
Olit hyvä kaveri välitunnilla	You were a good friend during the break
Tsemppasit tänään	You improved today
Otit vastuuta opiskelustasi	You took responsibility for your studies
Osallistuit aktiivisesti	You participated actively
Osasit keskustella asioista	You were able to talk about things
Opiskeluvälineitä puuttuu	Learning tools were missing
Kotitehtävät tekemättä	Homework undone
Asiaton tai häiritsevää käytös	Inappropriate or disruptive behaviour
Kiinnitä jatkossa huomiota	Remember to pay attention